|  |  |
| --- | --- |
| 9.13. Without limiting its other rights or remedies, each Party may terminate the Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if: (a) the other Party commits a material breach of any of its obligations under this Agreement and (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within 90 days after the receipt of the notice in writing of the breach; or (b) the other Party makes any voluntary arrangement with its creditors (within the meaning of the Insolvency Act 1986) or becomes subject to an administration order or goes into liquidation (otherwise than for the purpose of amalgamation or reconstruction); or suffers any act of bankruptcy; or any resolution or petition to wind up the other party is passed; or a creditor or encumbrancer takes possession, or a receiver is appointed over any of the property or assets of the other party; or it ceases or threatens to cease to carry on business; or any circumstance arises or event occurs in relation to the other party or any of its material assets in any country or territory in which it carries on business or to the jurisdiction of whose courts it or any of its assets is subject which corresponds with or has an effect equivalent or similar to any of those stated in this Sub-Clause. 9.14. Without limiting its other rights or remedies, the Supplier may terminate the Agreement with immediate effect by giving written notice to the Buyer if the Buyer fails to pay any amount due under this Agreement within 30 days after the due date for payment. 9.15. Upon termination of this Agreement for whatever reason (i) each Party shall return to the other Party all information which is deemed confidential, or any materials embodying such information, received in the performance of the Agreement relating to the other Party; | 9.13. Без ограничения своих других прав и средств судебной защиты, каждая Сторона может расторгнуть Договор с немедленным вступлением в силу, направив письменное уведомление другой стороне, если (а) другая Сторона с нанесением материального ущерба нарушит какие-либо из своих обязательств согласно этому Договору и (если такое нарушение исправимо) не исправит это нарушение в течение 90 дней после получения уведомления о нарушении в письменной форме; или (б) другая Сторона пойдет на какое-либо добровольное соглашение со своими кредиторами (в пределах Закона о несостоятельности 1986 г.) или подвергнется судебному приказу или прекратит существование (кроме как с целью слияния или реорганизации); или потерпит какой-либо факт банкротства; или будет вынесена какая-либо резолюция или прошение о ликвидации другой стороны; или кредитор или залогодержатель вступит во владение; или будет назначен управляющий какой-либо частью собственности или активов другой стороны; или она прекратит или будет угрожать прекратить ведения бизнеса; или возникнет какое-либо обстоятельство или произойдет событие в отношении другой стороны или какой-либо части ее денежных активов в какой-либо стране или территории, на которой она ведет бизнес или юрисдикция судов которой распространяется на нее или какие-либо из ее активов, что соответствует или имеет действие, равное или похожее на какое-либо из перечисленных в этом подпункте. 9.14. Без ограничения своих других прав и средств судебной защиты, Поставщик может расторгнуть Договор с немедленным вступлением в силу, направив письменное уведомление Покупателю, если Покупатель не выплатит нужную сумму согласно этому Договору в течение 30 дней после срока оплаты. 9.15. При расторжении этого Договора по какой-либо причине: (і) каждая Сторона передаст другой Стороне всю информацию, которая считается конфиденциальной, или какие-либо материалы, которые заключают в себе такую информацию, полученную в процессе осуществления этого Договора по отношению к другой Стороне; |